

# Гомер. Одиссея

(Перевод с древнегреческого В. Вересаева)

## ПЕСНЬ ПЕРВАЯ

Муза, скажи мне о том многоопытном муже, который  
Долго скитался с тех пор, как разрушил священную Трои,  
Многих людей города посетил и обычаи видел,  
Много духом страдал на морях, о спасеньи заботясь  
5 Жизни своей и возврате в отчизну товарищей верных.  
Все же при этом не спас он товарищей, как ни старался.  
Собственным сами себя святотатством они погубили:  
Съели, безумцы, коров Гелиоса Гиперионида.  
Дня возвращенья домой навсегда их за это лишил он.  
10 Муза! Об этом и нам расскажи, начав с чего хочешь.  
Все остальные в то время, избегнув гибели близкой,  
Были уж дома, равно и войны избежавши и моря.  
Только его, по жене и отчизне болевшего сердцем,  
Нимфа-царица Калипсо, богиня в богинях, держала  
15 В гроте глубоком, желая, чтоб сделался ей он супругом.  
Но протекали года, и уж год наступил, когда было  
Сыну Лаэрта богами назначено в дом свой вернуться.  
Также, однако, и там, на Итаке, не мог избежать он  
Многих трудов, хоть и был меж друзей. Сострадания полны  
20 Были все боги к нему. Лишь один Посейдон непрерывно  
Гнал Одиссея, покамест своей он земли не достигнул.  
Был Посейдон в это время в далекой стране эфиопов,  
Крайние части земли на обоих концах населявших:  
Где Гиперион заходит и где он поутру восходит.  
25 Там принимал он от них гекатомбы быков и баранов,  
Там наслаждался он, сидя на пиршестве. Все ж остальные  
Боги в чертогах Кронида-отца находились в сборе.  
С речью ко всем им родитель мужей и богов обратился;  
На сердце, в памяти был у владыки Эгист безукорный,  
30 Жизни Агамемнонидом лишенный, преславным Орестом.  
Помня о нем, обратился к бессмертным Кронид со словами:  
"Странно, как люди охотно во всем обвиняют бессмертных!  
Зло происходит от нас, утверждают они, но не сами ль  
Гибель, судьбе вопреки, на себя навлекают безумством?  
35 Так и Эгист, - не судьбе ль вопреки он супругу Атрида  
Взял себе в жены, его умертвив при возврате в отчизну?  
Гибель грозящую знал он: ему наказали мы строго,  
Зоркого аргоубийцу Гермеса послав, чтоб не смел он  
Ни самого убивать, ни жену его брать себе в жены.  
40 Мечь за Атрида придет от Ореста, когда, возмужавши,  
Он пожелает вступить во владенье своею странюю.  
Так говорил ему, блага желая, Гермес; но не смог он  
Сердца его убедить. И за это Эгист поплатился".  
Зевсу сказала тогда совоокая дева Афина:  
45 "О наш родитель Кронид, из властителей всех наивысший!  
Правду сказал ты, - вполне заслужил он подобную гибель.  
Так да погибнет и всякий, кто дело такое свершил бы!  
Но разрывается сердце мое за царя Одиссея:  
Терпит, несчастный, он беды, от милых вдали, на объятном  
50 Волнами острове, в месте, где пуп обретается моря.  
Остров, поросший лесами; на нем обитает богиня,  
Дочь кознодея Атланта, которому ведомы бездны  
Моря всего и который надзор за столбами имеет:  
Между землею и небом стоят они, их раздвигая.  
55 Скорбью объятую, держит несчастного дочь Атланта,  
Мягкой и вкрадчивой речью все время его обольщая,